

Amália Forever: un'anteprima

In occasione della Giornata Internazionale della Lingua portoghese e della cultura dei paesi di Lingua portoghese (5 maggio 2020, h. 19.00 <https://meet.google.com/mdk-nwxh-fvb>)

Il 5 maggio si celebra la Giornata Internazionale della Lingua portoghese e della cultura dei paesi di lingua portoghese. È un appuntamento al quale la Cátedra Antero de Quental, frutto dell'accordo di cooperazione culturale tra l'Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica) e l'Istituto Camões (Istituto da Cooperação e da Língua Portuguesa – Ministério dos Negócios Estrangeiros), non si sottrae dal 2015 a questa parte. E non si poteva sottrarre neppure quest'anno, visto che il 2020 è il primo anno in cui la data è stata ufficialmente approvata e riconosciuta dall'UNESCO.

Per le celebrazioni di quest'anno, avevamo in programma di presentare al pubblico di studenti, amici e appassionati di cose lusofone i risultati del progetto finanziato nell'ambito dei "Progetti speciali per la didattica". Il progetto, dal titolo «*Era uma vez um pano verde: esperienze plurime in portoghese (teatro, sceneggiatura, traduzione, sottotitoli)*» prevedeva un Laboratorio teatrale in lingua portoghese, che, dopo la creazione e l'adattamento di un testo per la scena, mettesse in scena la *pièce* con la tecnica del *green screen*, filmasse la realizzazione e completasse il video con la traduzione e sottotitolaggio.

Prima dell'entrata in vigore delle misure di contenimento della pandemia da Covid-19, sotto la supervisione delle docenti Valeria Tocco, Ana Cláudia Santos, la collaborazione di Monica Lupetti e Ana Luiza de Souza, eravamo riusciti a elaborare il progetto, che doveva vertere sul centenario della nascita della famosissima cantante di fado Amália Rodrigues (1920-1999), e, con i ragazzi che avevano dato la propria disponibilità (25 studenti di portoghese del triennio, del biennio e del dottorato) avevamo anche già la prima bozza di sceneggiatura realizzata con l'aiuto degli esperti in PLE e in comunicazione multimediale (Maria do Carmo Salgueiro e Claudio Benedetti), con i quali si erano anche fissate le date dei seminari. Ma il 9 marzo le nostre vite sono cambiate: il distanziamento sociale non avrebbe permesso senz'altro di procedere con quello che avevamo avviato. Cosa fare?

Nonostante l'Ateneo abbia concesso un ampliamento dei termini entro cui concludere il progetto, abbiamo deciso, di comune accordo con i docenti coinvolti e con gli studenti, di procedere comunque e di ripensare al progetto considerando il distanziamento come un punto di forza. Ridotte leggermente le forze (22 studenti hanno deciso di continuare a partecipare), abbiamo perciò creato sei piccoli gruppi di lavoro, ognuno a casa propria, ma in contatto costante. E abbiamo potuto ospitare sulla piattaforma Teams anche i seminari previsti in presenza. Certo, ricominciare da zero ha allungato i tempi, e dunque per il 5 maggio 2020 potremo solo mostrare un'anteprima della realizzazione del prodotto multimediale "Amália forever". Ma per l'occasione, per introdurre amici, studenti, appassionati nel mondo di Amália Rodrigues, gli studenti di Lingua portoghese 2 delle lauree Magistrali in Linguistica e Traduzione e di Lingue, Letterature e Filologie Euroamericane hanno selezionato una intervista di Amália, l'hanno trascritta, l'hanno tradotta e l'hanno, infine, sottotitolata.

Vi aspettiamo per brindare virtualmente con noi e con Amália Rodrigues il 5 maggio 2020, alle h. 19.00, sulla piattaforma Meet, all'indirizzo <https://meet.google.com/mdk-nwxh-fvb>

Valeria Tocco valeria.tocco@unipi.it

Prof. ordinario di Letteratura portoghese

Responsabile Cátedra Antero de Quental – Camões, IP/Pisa

Cátedra Antero de Quental

<http://catedraanterodequential.altervista.org/>